

Adjectifs nominalisés

Attention à ne pas employer un adjectif comme un nom :

un jeune	des jeunes / les jeunes
a young person	young people / the young

Adjectifs et noms de nationalité :

- Il n'existe pas toujours de nom.
- Les termes en -an et -i sont adjectifs et noms: American, German, Israeli, Iraqi, etc, ainsi que Greek, Swiss, Czech. En tant qu'adjectifs ils sont invariables, en tant que noms ils sont variables en nombre. Au pluriel avec un sens générique, on utilise l'article défini : the Americans.
- Les termes en -sh, -ch, -ese ne sont qu'adjectifs, donc invariables.

adjectif	nom	un...	les...
English	—		
Scottish / Scotch	Scot		
British	Briton		
French	—		
Spanish	Spaniard		
Swedish	Swede		
Danish	Dane		
Polish	Pole		

- Englishwoman, Englishman, Frenchwoman, Frenchman, Scotswoman, Scotsman, Irishwoman, Irishman s'écrivent en un seul mot.

Adjectifs d'âge : attention au marquage du pluriel et à la présence ou à l'absence de traits d'union.

Adjectif attribut : This child is five years old.

Adjectif épithète : This looks like a five-year-old child.

Adjectif épithète nominalisé (variable en nombre) : An eighteen-year-old may drive a car. This book is not suitable for eight-year-olds.

Traduisez en anglais :

1. Un Français consomme en moyenne beaucoup plus de médicaments qu'un Danois.
2. Tous les hôpitaux doivent être accessibles aux handicapés.
3. Une partie des Britanniques accusent les internes en grève de ne pas penser aux malades.
4. Le nombre de personnes de quatre-vingt-dix ans a considérablement augmenté ces trente dernières années.
5. Un aveugle ou un illettré doit pouvoir connaître le contenu d'une notice de médicament.
6. Aux États-Unis, les sans-emploi et les pauvres ont plus de mal à bénéficier d'une couverture santé que les riches.
7. Un diplômé a une espérance de vie plus longue qu'un sous-éduqué.
8. Un enfant de trois ans ne doit pas pouvoir atteindre une boîte de médicaments.

Relatives

Pronoms relatifs (les pronoms relatifs français correspondent à des fonctions grammaticales, pas les pronoms relatifs anglais : il ne faut donc pas chercher la traduction d'un relatif français comme si c'était un mot lexical) :

- who : pour les sujets animés humains (« qui / que »), restrictif ou non*
- which : pour le reste (« qui / que »), y compris les idées (« , ce qui / , ce que »)
- that ou relatif zéro : pour les sujets animés et inanimés, restrictif*
- what : sans antécédent (« ce qui / ce que »)

* Dans « my cat, who doesn't kill mice » la virgule indique que la proposition relative n'est pas restrictive mais ajoute une information / dans « my cat who doesn't kill mice » et « my cat that doesn't kill mice » l'absence de virgule et « that » indiquent que la relative participe à la détermination du nom « cat ». → Dans quel cas y a-t-il un seul chat ?

- Who ou which ?

1. Junior doctors ___ are on strike complain of insufficient pay.
 2. Patients ___ are waiting for care may have to wait longer.
 3. We are expecting measures ___ will solve the issues.
 4. The hospital's management, ___ has been heavily criticised, has not responded yet.
- That / relatif zéro ou who / which, avec ou sans virgule ?
1. Patients should be thankful for the internet ___ has made remote consultations possible.
 2. The disease ___ we are talking about is easy to cure.
 3. Sit and wait for the doctor ___ is with a patient at the moment.

4. The doctor ___ you have seen is a specialist of this type of sickness.

• *Attention à respecter l'ordre sujet verbe. Traduisez en anglais :*

1. *Le patient qu'a examiné le docteur est rentré chez lui.*

2. *Le médicament que prend ce malade n'est pas le bon.*

3. *Les mesures que propose le gouvernement sont jugées insuffisantes par l'opposition.*

4. *Le discours du ministre, que critique l'opposition, était très attendu.*

• *Which ou what, avec ou sans virgule ?*

1. The size of the tumour has decreased ___ is a good sign.

2. ___ worries me is the colour of your bruise.

3. We'll have a look at ___ is inside your file.

4. He spent two days in the hospital ___ is a short stay for his condition.

• *Traduire « dont » :*

« Whose » est le génitif de who (= who + s de possession). Il est le déterminant d'un nom qui le suit et s'emploie donc sans article.

« Dont » = « de » + pronom relatif. Attention au fait que « de » a de nombreux sens différents. Il ne faut donc jamais chercher à traduire le mot « dont » en lui-même mais dans son contexte. Exemples :

• « le livre dont je parle » : « parler de » = talk about → the book about which I'm talking.

• « les habitants, dont certains ont entendu la nouvelle » : « certains des » = some of → the inhabitants, some of whom have heard the news.

• « un médicament dont nous manquons » : manquer de = lack (tr.) → a drug we lack.

Traduisez en anglais :

1. *Le malade, dont les symptômes sont graves, a été hospitalisé.*

2. *Elle souffre d'une maladie dont la cause n'est pas connue.*

3. *Le médicament a été testé sur deux cents malades, dont les trois quarts ont guéri.*

4. *Ce médecin exerce dans un domaine dont notre hôpital n'avait pas jusque-là de spécialiste.*

5. *Son employeur lui a proposé une assurance santé dont elle n'a pas voulu.*

6. *Il a arrêté de prendre son médicament, dont une dose lui avait donné des effets secondaires.*

7. *Cette assurance, dont le prix est élevé, offre néanmoins une large couverture.*

8. *Le médecin a été appelé par l'employeur de la patiente, dans le bureau duquel elle avait eu un malaise.*

Inversions

• "Never would I have imagined that students would today have contact with a substance where even just a small bit of a pill could kill you."

• Little did he know that his discovery would save millions of lives.

• Not until he discovered the bacillus whose namesake he became did Koch identify the cause of tuberculosis.

Un complément, en particulier négatif ou semi-négatif, peut être mis en tête de phrase à des fins expressives, ce qui déclenche une inversion auxiliaire-sujet (même fonctionnement que dans une interrogative directe). [Si vous avez appris l'allemand, souvenez-vous de la règle selon laquelle le noyau du groupe verbal est le deuxième syntagme d'une phrase assertive.]

• *Dans la troisième phrase, quel est le verbe sur lequel se produit l'inversion ? Analysez la structure.*

• *Réfléchissez à différentes traductions possibles de la troisième phrase.*

• *Reformulez les phrases suivantes avec antéposition et inversion :*

1. You won't have the results until Friday.

2. I have never taken drugs in my whole life.

3. I only go to the doctor's rarely.

4. She doesn't only have a heart condition, she also has diabetes.

5. You won't be given this drug until you have shown a doctor's prescription.

• *Traduisez en anglais :*

1. *Non seulement elle a été opérée, mais elle a aussi reçu une chimiothérapie.*

2. *Ce n'est que lorsqu'elle a vu son généraliste qu'elle a compris la situation.*

3. *Non seulement cette assurance coûte cher mais en plus elle n'offre pas une bonne couverture.*

4. *Tant qu'il n'y aura pas une assurance maladie universelle, il y aura des gens sans couverture santé.*

5. *Il n'y avait pas eu d'avancée aussi importante pour la médecine depuis un siècle.*

6. *Ce n'est que quand aucun cas de variole n'a été rapporté depuis longtemps que la vaccination a été arrêtée et les échantillons de virus détruits.*

7. *Quand les premiers cas de covid19 ont été rapportés, les gens ne se doutaient guère que quelques mois plus tard une grande partie de la population mondiale serait confinée.*

8. *Tant que le SARS-cov2 ne sera pas éradiqué, le risque d'une épidémie de covid19 persistera.*